

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

3 JUILLET 1970.

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES

COMMUNICATION AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.

Relevé des décisions du Conseil des Ministres
autorisant à viser des dépenses
sur l'année budgétaire 1970.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est communiqué aux Chambres législatives que le Conseil de Cabinet au cours du mois de mai 1970 a pris cinq décisions autorisant des dépenses à régulariser par le feuillet d'ajustement de 1970. Il convient d'y ajouter une décision du mois d'avril qui n'a pas été reprise sur le relevé de ce mois vu sa distribution tardive, ce qui porte le total des décisions à six, soit :

- quatre totalisant 24 450 000 francs, au budget ordinaire 1970, année courante;
- une totalisant 106 000 francs, au budget ordinaire 1970, années 1969 et antérieures;
- une pour un montant de 1 250 millions au budget extraordinaire 1970.

Le détail des dépenses susmentionnées est donné dans le tableau ci-joint.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,
A. COOLS.

Voir :
6 (S.E. 1968) : Nos 1 à 14.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

3 JULI 1970.

BEGROTING VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN.

MEDEDELING AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

Opgave van de beslissingen van de Raad van Ministers
waarbij machtiging verleend is
uitgaven op het begrotingsjaar 1970 te viseren.

DAMES EN HEREN,

Er wordt de Wetgevende Kamers medegedeeld dat de Kabinetsraad tijdens de maand mei 1970 vijf beslissingen heeft getroffen, waarbij uitgaven worden toegestaan te regulariseren door het aanpassingsblad voor 1970. Daarbij dient een beslissing van de maand april gevoegd te worden, die, gezien haar laattijdige verdeling, op de samenvattende opgave van april niet kon hernomen worden, wat het aantal op zes brengt, waarvan :

- vier voor een totaal bedrag van 24 450 000 frank de gewone begroting 1970, lopend jaar, betreffen;
- een voor een totaal bedrag van 106 000 frank, de gewone begroting 1970, begrotingsjaren 1969 en vorige, betreft;
- een voor een bedrag van 1 250 miljoen de buitengewone begroting 1970 betreft.

Het detail van bedoelde uitgaven wordt in de bijgevoegde tabel verstrekt.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,
A. COOLS.

Zie :
6 (B.Z. 1968) : N°s 1 tot 14.

A. — Dépenses pour lesquelles
les crédits seront sollicités du Parlement.

A. — Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement
zullen aangevraagd worden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS.				MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN.
<i>Budget extraordinaire 1970, titre II, article 14.02.</i>	24.IV.1970	2028	1 250	<i>Buitengewone begroting 1970, titel II, artikel 14.02.</i>
Entretien extraordinaire des routes,				Buitengewoon onderhoud van de wegen.

Justification.

Le crédit inscrit à l'article 14.02 du budget extraordinaire des Travaux publics pour 1970 s'avère insuffisant pour couvrir la réparation des dommages causés au réseau routier au cours de l'hiver 1969-1970.

Eu vue d'éviter des accidents de toute nature et la fermeture de certains routes pendant l'été, il était urgent de permettre au Ministre des Travaux publics de disposer des crédits au plus tôt afin de pouvoir procéder aux adjudications nécessaires. C'est la raison pour laquelle le Conseil des Ministres a autorisé l'engagement, l'ordonnancement et le paiement de dépenses à concurrence de 1 250 millions au-delà des crédits inscrits au budget.

La régularisation s'effectuera au prochain feuillet d'ajustement.

Verantwoording.

Het op artikel 14.02 van de buitengewone begroting van Openbare Werken voor 1970 ingeschreven krediet blijkt onvoldoend om de herstelling van de schade die gedurende de winter 1969-1970 aan de wegen veroorzaakt werd, te dekken.

Om allerhande ongevallen alsook de sluiting gedurende de zomer van zekere wegen te vermijden moest de Minister van Openbare Werken ten spoedigste over de kredieten beschikken om de aanbestedingen te kunnen uitschrijven. Daarom heeft de Ministerraad de vastlegging, de ordonnanceren en de betaling van uitgaven ten belope van 1 250 miljoen boven de op de begroting ingeschreven kredieten toegelaten.

De regularisatie zal langs het toekomstig bijblad geschieden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE L'AGRICULTURE.				MINISTERIE VAN LANDBOUW.
<i>Budget ordinaire 1970, titre I, article 74.01.</i>	5.V.1970	2029	1,2	<i>Gewone begroting 1970, titel I, artikel 74.01.</i>
Achat d'une machine-comptable dans le cadre de l'expérience P.P.B.S.				Aankoop van een boekhoudmachine in het kader van het experiment P.P.B.S.

Justification.

La tenue à jour de renseignements à fournir par les diverses administrations du Département — dans le cadre de l'expérience P.P.B.S. — postule l'achat d'une machine-comptable. Etant donné que celle-ci doit pouvoir fonctionner dès le 1^{er} janvier 1971 et que le délai de fourniture est de six à huit mois, il n'était pas possible d'attendre le vote du feuillet d'ajustement de 1970 pour engager cette commande.

Verantwoording.

Het bijhouden van door de onderscheiden besturen van het Departement te verschaffen inlichtingen — in het kader van het experiment P.P.B.S. — vergt de aankoop van een boekhoudmachine. Rekening houdend dat deze machine op 1 januari 1971 moet beginnen te werken en dat de leverings-termijn van zes tot acht maanden bedraagt, was het niet mogelijk de goedkeuring van het aanpassingsfeuilleton 1970 af te wachten om dit bestek vast te leggen.

Aussi, vu l'absence de crédits, a-t-il été nécessaire de solliciter l'autorisation du Conseil des Ministres pour engager, ordonnancer et payer cette dépense qui sera régularisée au prochain feuillet.

Daarom, bij gebrek aan kredieten, was het nodig de toelating van de Ministerraad te vragen om deze uitgaven te kunnen vastleggen, ordonnanceren en betalen met regularisatie op het toekomstig bijblad.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES COMMUNICATIONS. <i>Budget ordinaire 1970, titre I, section VI, article 12.13.</i> Locations d'immeubles. Dépenses arriérées de 1969.	5.V.1970	2030	0,106	MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN. <i>Gewone begroting 1970, titel I, sectie VI, artikel 12.13.</i> Huur van onroerende goederen. Achterstallige uitgaven van 1969.

Justification.

Pour éviter le paiement d'intérêts de retard et vu l'absence de crédits, il a été nécessaire de demander au Conseil des Ministres l'autorisation d'engager, d'ordonnancer et de payer des dépenses à concurrence de 106 000 francs au-delà des crédits prévus pour 1970, de manière à procéder au paiement de dépenses relatives à 1969 de location d'immeubles.

La régularisation s'effectuera par le feuillet d'ajustement 1970 — créances afférentes aux années budgétaires antérieures.

Verantwoording.

Om de betaling van verwijlinteressen te vermijden en gelet op het gebrek aan kredieten, werd het nodig aan de Ministerraad de toelating te vragen om uitgaven ten belope van 106 000 frank boven de voor 1970 uitgetrokken kredieten vast te leggen, te ordonnanceren en te betalen ten einde de betaling van uitgaven voor huur van onroerende goederen die betrekking hebben op 1969 te kunnen vereffenen.

De regularisatie zal langs het bijblad 1970 — schuldvorderingen voor vorige begrotingsjaren geschieden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
SERVICES DU PREMIER MINISTRE. <i>Budget ordinaire 1970, titre I, section III, chapitre VI, article 01.03 (nouveau).</i> Masse de réserve mise à la disposition du Ministre de la Politique et de la Programmation scientifiques en vue du soutien de la recherche fondamentale dans les secteurs de pointe.	5.V.1970	2031	20	DIENSTEN VAN DE EERSTE-MINISTER. <i>Gewone begroting 1970, titel I, sectie III, hoofdstuk VI, artikel 01.03 (nieuw).</i> Reservemassa ter beschikking gesteld van de Minister van Wetenschapsbeleid en -programmatie voor het steunen van het fundamenteel onderzoek in de speerpuntsectoren.

Justification.

Il a été estimé indispensable de mettre en œuvre un programme équilibré en faveur d'actions concertées de recherche fondamentale. En considération de cet équilibre à atteindre, les mesures à prendre revêtaient un caractère exceptionnel et urgent. Leur ampleur exacte n'avait pu être prévue, aussi les crédits prévus au budget se sont-ils avérés insuffisants.

Dès lors, l'autorisation a été demandée au Conseil des Ministres d'engager, d'ordonnancer et de payer des dépenses

Verantwoording.

Het werd nodig geacht een evenwichtig programma betreffende geconcentreerde acties van fundamenteel onderzoek in uitvoering te brengen. Gelet op dit te bereiken evenwicht, vertoonden de te treffen maatregelen een buitengewoon en dringend karakter. Hun juiste draagwijdte kon niet voorzien worden. Zo bleken de uitgetrokken kredieten onvoldoend te zijn.

Toelating werd aan de Ministerraad gevraagd om uitgaven ten belope van 20 miljoen op een nieuw artikel 01.03

à concurrence de 20 millions sur un article nouveau 01.03, à charge de régularisation par le feuillet de 1970.

Une réduction d'un même import sera effectuée sur le crédit de l'article 01.01.

vast te leggen, te ordonnanceren en te betalen waarvan de regularisatie op het bijblad 1970 zal geschieden.

Een overeenstemmende vermindering zal op het krediet van artikel 01.01 aangebracht worden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE LA JUSTICE.				MINISTERIE VAN JUSTITIE.
Budget ordinaire 1970, titre I, section I, article 12.01/4.	22.V.1970	2032	0,250	Gewone begroting 1970, titel I, sectie I, artikel 12.01/4.
Installation d'un système de surveillance permanente dans les locaux du <i>Moniteur belge</i> .				Inrichting van een permanent bewakingssysteem in de lokalen van het <i>Belgisch Staatsblad</i> .

Justification.

Au cours des derniers mois, divers incidents se sont produits durant la nuit dans les locaux du *Moniteur belge* (rupture de conduite d'eau, etc.), aussi a-t-il été estimé nécessaire d'assurer sans délai une surveillance permanente des locaux.

Aucun crédit n'avait été prévu à cet effet. Compte tenu du fait qu'il s'agit d'une dépense imprévue et urgente, le Conseil des Ministres a autorisé l'engagement, l'ordonnement et le paiement de celle-ci à concurrence de 250 000 francs, à charge de régularisation par le feuillet d'ajustement pour 1970.

Verantwoording.

Tijdens de laatste maanden gebeurden zekere ongevallen 's nachts in de lokalen van het *Belgisch Staatsblad* (springen van de waterleidingen, enz.). Ook werd het nodig geacht zonder verwijl een permanente bewaking van de lokalen in te richten.

Er was geen krediet hiervoor uitgetrokken. Rekening houdend met het feit dat deze uitgave onvoorzien en dringend is, heeft de Ministerraad de vastlegging, de ordonnanciering en de betaling ervan tot beloop van 250 000 frank toegelaten, wat door het bijblad 1970 zal geregulariseerd worden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE LA JUSTICE.				MINISTERIE VAN JUSTITIE.
Budget ordinaire 1970, titre I, section I, articles 11.04/4, 12.14 et 12.24.	22.V.1970	2033	3	Gewone begroting 1970, titel I, sectie I, artikelen 11.04/4, 12.14 en 12.24.
Dépenses supplémentaires pour le <i>Moniteur belge</i> .				Bijkomende uitgaven voor het <i>Belgisch Staatsblad</i> .

Justification.

Des insuffisances de crédit ont été constatées pour trois crédits concernant le *Moniteur belge* :

- 950 000 francs à l'article 11.04/4 pour des prestations supplémentaires du personnel;
- 550 000 francs à l'article 12.14 pour l'aménagement de nouveaux locaux;
- 1 500 000 francs à l'article 12.24 pour l'appel à l'industrie privée en vue de la composition des actes des sociétés commerciales.

Verantwoording.

Ontoereikendheid was vastgesteld voor drie kredieten betreffende het *Belgisch Staatsblad* :

- 950 000 frank op artikel 11.04/4 voor bijkomende prestaties van het personeel;
- 550 000 frank op artikel 12.14 voor de inrichting van nieuwe lokalen;
- 1 500 000 frank op artikel 12.24 voor het beroep op de privaatrechtsverhouding voor het zetten van de akten der handelsvennootschappen.

Les crédits supplémentaires sollicités à l'article 11.04/4 seront remboursés par le Parlement, tandis que ceux postulés à l'article 12.24 seront compensés par les recettes résultant des insertions faites au « Recueil des actes des sociétés commerciales ».

D'autre part, la construction des nouveaux locaux mis à la disposition du *Moniteur belge* vient d'être achevée, aussi importe-t-il de les aménager de toute urgence en y transférant les 29 machines à composer.

Toutes ces dépenses étaient imprévisibles au moment de l'élaboration du budget 1970 et revêtaient un caractère d'urgence, d'où le recours à l'autorisation du Conseil des Ministres permettant l'engagement, l'ordonnancement et le paiement desdites dépenses au-delà des crédits votés, en attendant la régularisation par le feuillet d'ajustement 1970.

**RECAPITULATION
DES DECISIONS DU CONSEIL DES MINISTRES INTERVENUES
DU 1^{er} JANVIER AU 31 MAI 1970.**

De op artikel 11.04/4 aangevraagde bijkredieten zullen door het Parlement terugbetaald worden, terwijl die gevraagd op artikel 12.24 door de ontvangsten voortvloeiend uit de inlassing in de « Verzameling der akten van de handelsvennootschappen » gecompenseerd zullen worden.

Daarenboven zijn de nieuwe lokalen voor het *Belgisch Staatsblad* pas afgewerkt, en is het dringend nodig de 29 zetmachines erin over te brengen.

Al deze uitgaven waren onvoorzien op het ogenblik dat de begroting opgemaakt werd en zijn dringend. Vandaar het beroep op de toelating van de Ministerraad om de vastlegging, de ordonnanciering en de betaling van zagezegde uitgaven boven de gestemde kredieten toe te laten, in afwachting van hun regularisatie langs het bijblad 1970.

**SAMENVATTENDE OPGAVE
VAN DE BESLISSINGEN VAN DE MINISTERRAAD
VAN 1 JANUARI TOT 31 MEI 1970.**

Numéros — Nummers	MONTANT AUTORISE (en millions de francs)		
	TOEGELATEN BEDRAG (in miljoen frank)		
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont été votés par le Parlement	Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement	Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement
	Uitgaven waarvoor de kredieten door het Parlement reeds werden goedgekeurd	Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement aangevraagd zijn	Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aangevraagd worden
2015	—	—	25,—
2016	—	—	150,—
2017	—	—	169,476
2018	—	—	20,—
2019	—	—	4,800
2020	—	—	509,812
2021	—	—	150,—
2022	—	—	0,500
2023	—	—	0,124
2024	—	—	0,850
2025	—	—	0,421
2026	—	—	1,—
2027	—	—	0,250
2028	—	—	Eng. et Ord. } 1 250,— Vast. en Ord. }
2029	—	—	1,200
2030	—	—	0,106
2031	—	—	20,—
2032	—	—	0,250
2033	—	—	3,—